

nięte ugodowo w drodze rozmów bezpośrednich między kompetentnymi władzami, poddane zostaną do rozstrzygnięcia procedurze przewidzianej przez Konwencję Koncyliacyjną i Arbitrażową pomiędzy Polską, Estonią, Finlandią i Łotwą, podpisaną w Helsinkach dnia 17 stycznia 1925 r.

Art. 15.

Niniejsza Konwencja zostanie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie w jak najkrótszym czasie.

Wejdzie ona w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 1948 r. Będzie mogła być poddana rewizji, począwszy od dnia 31 grudnia 1943 r., na żądanie jednej z Wysokich Umawiających się Stron. Po upływie pierwszego okresu jej ważności Konwencja będzie odnawiana milcząco na okresy pięcioletnie, jeżeli wypowiedzenie jej nie zostanie notyfikowane przez jedną z Umawiających się Stron drugiej, najpóźniej na dwa lata przed wygaśnięciem bieżącego okresu.

Sporządzono w Helsinkach w dwóch egzemplarzach w języku francuskim, dnia 29 lipca 1938 r.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

L. S. Henryk Sokolnicki L. S. A. K. Cajander

résolus à l'amiable par la voie des conversations directes entre les autorités compétentes, seront soumis pour règlement à la procédure prévue par la Convention de Conciliation et d'Arbitrage entre la Pologne, l'Estonie, la Lettonie et la Finlande, signée à Helsinki, le 17 janvier 1925.

Art. 15.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948. Elle pourra être à partir du 31 décembre 1943 révisée sur la demande d'une des Hautes Parties Contractantes. Après l'écoulement de la première période de sa validité la Convention sera renouvelée tacitement par périodes de cinq ans, si sa dénonciation n'a pas été notifiée par l'une des Parties Contractantes à l'autre au plus tard deux ans avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Helsinki en double exemplaire, en français, le 29 juillet 1938.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

L. S. Henryk Sokolnicki L. S. A. K. Cajander

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i w każdym z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

(W) Warszawie, dnia 18 lutego 1939 r.

L. S.

(—) I. Mościcki

Prezes Rady Ministrów:

(—) Sławoj Składkowski

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Beck

325

OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 3 czerwca 1939 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Polską a Finlandią o eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej z dnia 29 lipca 1938 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 15 konwencji między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Finlandzką o eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r. dokumenty ratyfikacyjne powyższej konwencji wymienione zostały w Warszawie dnia 4 maja 1939 r.

Minister Spraw Zagranicznych: Beck